

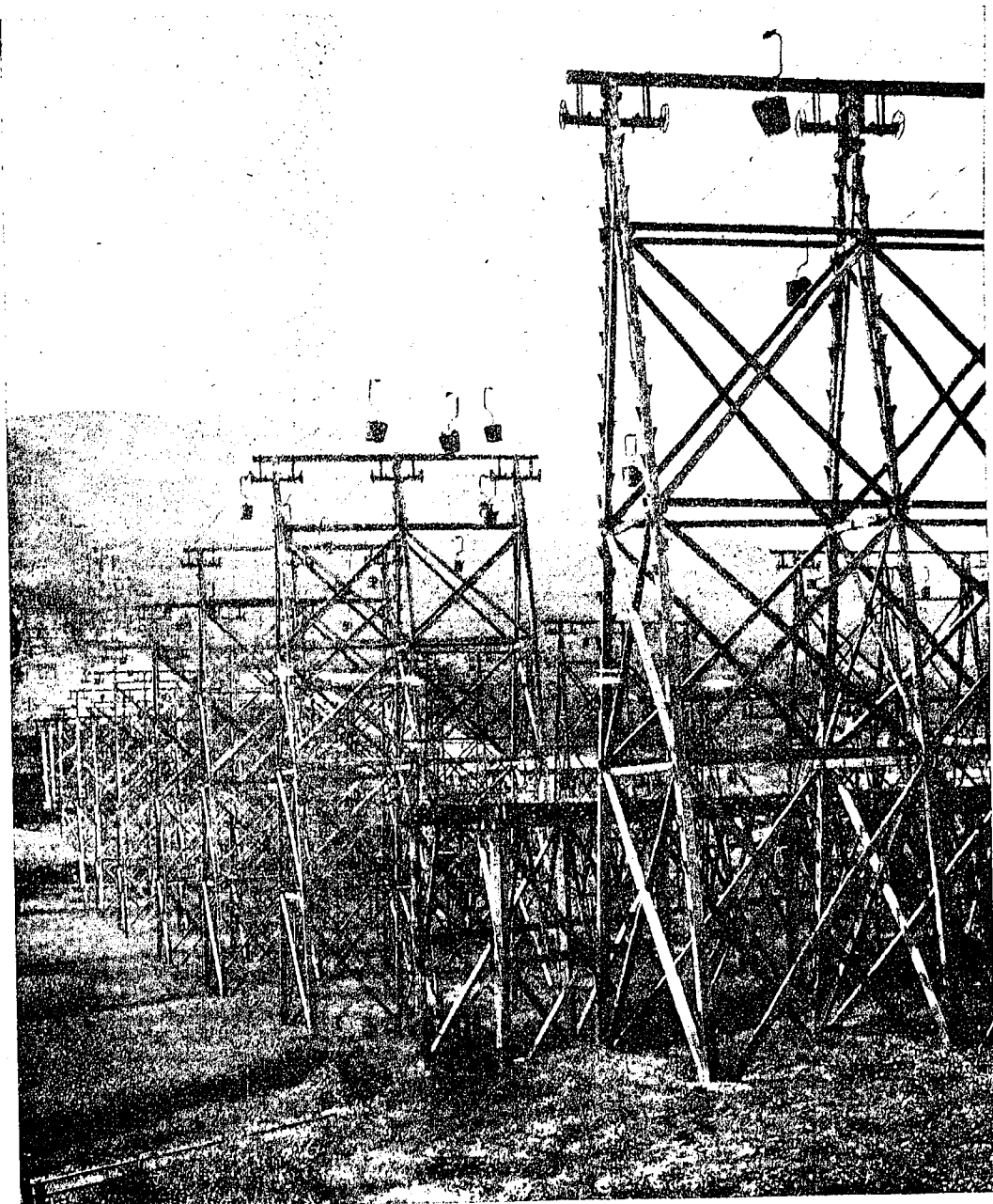
LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO IX

BUENOS AIRES, JUNIO 30 DE 1902

N.º 315



TRANSPORTE DE MINERAL EN VIZCAYA

TRANSPORTE DE MINERALES EN VIZCAYA

NO de los caracteres más interesantes de la actividad de Bilbao es, indudablemente, el número y variedad de sistemas de transportes de mineral á los ferrocarriles y al puerto y el ingenio con que están contruídos.

Las minas de hierro de Vizcaya están situadas en su mayor parte en las cumbres de las montañas.

De la margen izquierda del río Nervión, entre Bilbao y Portugalete (unos once kilómetros), parten los trenes de siete ferrocarriles que ascienden hasta donde les permite la pendiente.

En las estaciones terminales y en las intermedias hay depósitos y cargaderos, á donde se conduce el mineral.

Hasta el último cuarto del siglo pasado, la mayor parte del transporte hasta el ferrocarril se hacía á lomo de mula y con carretas de bueyes, sistemas que pronto desaparecieron con el establecimiento de ferrocarriles funiculares (planos inclinados), cadenas sin fin y tranvías aéreos, según los accidentes del terreno á recorrer.

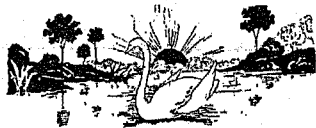
El tranvía aéreo ha venido á allanar toda clase de obstáculos. Los hay de dos sistemas, el antiguo sólo de un cable y el más moderno de dos.

El primero, llamado tipo Hodgson, el de la vista que antecede á estas líneas, une las minas *Unión y Amistosa*, de Matamoros, con la estación intermedia Arcocha del ferrocarril de la Diputación (propiedad de la provincia de Vizcaya); tiene 2853 metros de longitud con una pendiente media de 23 por 100 y una diferencia de nivel entre la mina y la estación de 355 metros.

Los soportes son de madera, siendo su altura máxima de 52 metros; los baldes son de hierro y contienen por término medio 180 kilogramos.

El personal de la mina muchas veces se vale de este medio de transporte para bajar á la estación del ferrocarril; el viaje es bastante peligroso en los de este sistema, pero en los perfeccionados se puede viajar con bastante seguridad, y creemos que en alguna parte se ha ensayado para el transporte de viajeros.

El distrito minero de Vizcaya ofrece al ingeniero extenso campo de estudio y suele ser frecuentado por expediciones de hombres de ciencia. Norteamericanos han llegado á Bilbao en buque fletado expresamente para visitar la zona minera y fabril, verdadero emporio de riqueza de aquella parte privilegiada del país euskaro.



OBSERVACIONES

ACERCA DE LA LENGUA EUSKARA

(Continuación)

IV

Excusas

Voy á solucionar las principales dificultades, si es que merecen este nombre los vanos pretextos ó las frívolas excusas que en defensa del uso de la lengua española en las iglesias euskaldunas, alegan algunos señores sacerdotes.

Primera.—Las masas populares vascogadas huyen de los sermones en las poblaciones mayores de Guipúzcoa y Vizcaya y solo asisten á ellos los individuos que poseen bien el idioma castellano: por consiguiente será lícito que se sirvan de esta última lengua los Párrocos y Predicadores.

Respuesta.—Ni ego el antecedente y también el consiguiente de ese argumento. *Primero*, porque nunca faltan en los sermones y pláticas parroquiales gentes del pueblo, puramente euskaldunas. La experiencia, adquirida en mis excursiones por los pueblos de Euskaria, me enseña que entre los vascos aun hay fé y hambre de la divina palabra, y si parece que muchos de ellos eluden las Misas conventuales es porque, ó nada se predica en ellas, ó se predica en castellano y cuando más en un vascuence castellanizado é ininteligible para ellos, ó también porque se predica en un vascuence demasiado puro ó nada usual é incomprensible, ó porque se predicán materias insulsas ó impertinentes, ó porque se predica, finalmente, demasiado largo, lo cual se les hace indigesto, á la manera que el mucho alimento se hace perjudicial al estómago.

Segundo: porque si en realidad huyesen los feligreses vascos de las Misas parroquiales, el celo verdadero por tales almas debería mover á los señores Curas á predicarles prudencialmente en otras Misas y ocasiones oportunas, como un pastor anda tras las ovejas descarriadas y un padre busca los hijos perdidos.

Tercero: porque son euskaldunas en su mayor parte los mismos que se supone entienden perfectamente el castellano y concurren á las funciones parroquiales, lo que verifican en compañía de otros vascogados rancieros, y esta circunstancia dá ciertamente derecho de preferencia á la lengua euskara. *Cuarto:* porque á ser valedero dicho argumento, también lo sería el de aquellos otros Curas que, para eximirse de la obligación de predicar, alegan como razón la poca asistencia de los fieles, lo cual es un absurdo por ir contra los preceptos divino y eclesiástico.

Niego por otra parte que los asistentes á las oraciones sagradas en los templos de las principales localidades de Guipúzcoa, y aun casi de Vizcaya, hablen bien el castellano ó tengan la suficiencia requerida para la recta inteligencia de la predicación castellana. La razón de mi negación está en que la totalidad, ó poco menos, de los concurrentes son vascogados, y de estos la mayoría no poseen con regular perfección la lengua española, como que en los casos trascendentales, ó de importancia y necesidad, echan mano del vascuence, tal como al hacer una confesión general de sus pecados, una declaración jurada, y en general cuando se explican ante médicos, notarios, jueces y confesores. Otra prueba de insuficiencia de castellano en la mayoría de los euskaldunas, excepto tal vez Bilbao y algun otro pueblo de Vizcaya, es la falta de discernimiento que tienen y confusión lastimosa que hacen de las voces semejantes en el sonido y letra, dándoles errónea significación. Las palabras por ejemplo *rebelar* y *revelar* que las oigan pronunciadas del púlpito no las tomarán en su sentido verdadero muchos de los vascogados que pasan por entendidos en el idioma español, y quizás los tomen por el verbo *equivocarse*, puesto que no pocos de ellos este último vocablo traducen por *errebelatu*. Si se les habla de *soldadura*, creerán que se dice algo de soldados; si de *vegetales*, de algo que se refiera á viejos; y si se emplea la conjunción *ora*, la entenderán por hora, parte del día; y así sucesivamente en un sin número de dicciones equisonantes y parecidas. De aquí que la mayoría de los oyentes euskaldunas, aunque acostumbre chapurrar el castellano, no sepa dar razón de las materias desarrolladas en los púlpitos; si es que no la dá en sentido inverso al de los oradores. En corroboración de estos mis asertos podría yo presentar casos tristísimos, pero me contentaré con uno solo. Una vez que du-

rante mi ausencia de la parroquia (que regentaba yo) predicó en ella un orador vascongado en dialecto vizcaíno, al regreso de mi viaje hallé á mis feligreses escandalizados por una expresión injuriosa para Jesucristo que creyeron haber oído al predicador aludido. ¿Qué no sucederá, digo yo ahora, con los sermones castellanos ó vasco-castellanizados que se les predicán á los euskaldunas, cuando la distancia que separa á las lenguas euskara y española, es incomparablemente mayor que la que media entre los dialectos guipuzcoano y vizcaíno? Y ¿cuánto mas difíciles de comprender no les serán los sermones castellanos al uso del día, elevados en la forma y filosóficos en su fondo?

Segunda.—De comenzar las predicaciones en idioma euskaro despues de tiempo inmemorial en que se viene haciéndolo en castellano resultarian gravísimos inconvenientes, tal como la indignación de las poblaciones que alardean de ilustradas, la dificultad mayor que para tan importante ministerio deberían forzosamente experimentar los señores Sacerdotes nada aficionados á expresarse en su lengua nativa, y varios otros: luego bien pueden los señores Curas y delegados continuar predicando como hasta el presente en idioma español.

Contestación.—Convengo en que efectivamente al principio habría entre algunas personaspreciadas de ilustradas ciertas habladurías y crítica, pero en cambio las masas euskaldunas se alegrarian y toda persona sensata é imparcial reconoceria la justicia de la innovación. Y ¿no son estas últimas más dignas de consideración que las primeras, como más razonables y de juicio más recto en la materia? ¿O es que la opinión vanidosa y clamor injustificado de unos cuantos son causa suficiente para dejar de proceder según razón y justicia?—Ademas de que, como el león no es tan bravo como le pintan, tampoco las consecuencias provenientes del supuesto murmullo de los vascos castellanizados son tales, cuales tímidamente se imaginan los aludidos señores Curas y predicadores; y menos son de temer esas consecuencias imaginarias si, como fuera de desear, se procediese á la implantación del vascuence en los púlpitos con la prudencia y tino propios de los superiores, porque sabido es que la prudencia serpentina en unión de la calma mesurada y tacto acompasado allana las dificultades, suaviza las asperezas y aproxima las distancias. No se introduzca pues, si así se quiere, de golpe y bruscamente el vascuence en aquellos púlpitos de donde es desherrado de tiempos antiguos, pero desde luego deseale cabida de cuando en cuando, sin exceptuar las Misas conventuales, y al paso que se vaya acostumbrando la gente á ello, deseale á nuestra lengua cada vez más desarrollo. También sería un medio bastante eficaz y conducente al fin que persigo interesar el espíritu fuerista de los vascongados por la adquisición de las malparadas libertades y tradiciones euskaldunas, mediante la conservación del idioma que heredamos de nuestros antepasados, no menos precioso por ser antiquísimo, tal vez como ninguno entre los conocidos hoy como vivos. Hasta podriase excitar el celo de los vascos católicos por la salvación de las almas interesadas en tener la predicación en la lengua nativa. Por estos ú otros medios prudenciales y suaves se evitarían los inconvenientes y trastornos grandes que se forja la imaginación, provenientes de parte de las feligresías vasco-castellanizadas. En corroboración de lo cual creo deber decir que habiendo yo predicado en vascuence en varias iglesias euskaldunas, en las que hasta mi presentación se había predicado en castellano *sin interrupción*, lejos de disgustarse los respectivos auditorios, sincera y espontáneamente alabaron mi proceder. ¿Y tiene esto algo de particular? Pues qué ¿viven acaso los euskaldunas en las Castillas?

En cuanto á las otras dificultades ú óbices que se teme surjan del planteamiento de la predicación euskara en las iglesias de las primeras poblaciones urbanas de Euskaria, tal como el estudio especial que á ese fin deberían hacer los oradores sagrados, no merecen ciertamente contestación por lo quimérico del asunto. Haya de parte de los señores aludidos un pequeño interés y gusto por las antigüedades de Vasconia, otro poco de abnegación y sacrificio para un pequeño estudio diario, empleen siempre la suavidad y templanza en las formas y medios de acción á la vez que la energía de carácter y la constancia en el cumplimiento del deber, y todos aquellos gravísimos inconvenientes soñados desaparecerán con la facilidad que un castillo de naipes se tiraría por tierra.

No quiero decir con eso que nunca y por ningún motivo se debe predicar en lengua española en los púlpitos vascongados; an-

tes bien hallo justo y plausible que se haga así en casos excepcionales y extraordinarios ó en determinadas circunstancias de tiempo y lugar, como cuando el auditorio se componga de gente castellana ó que entienda bien esta lengua, á lo que contribuirá no poco la sencillez de estilo del orador. Lo que repruebo es, como llevo dichos, que en algunas parroquias euskaldunas se conceptúe y trate á los vascos como á gente extraña y abandonada, propinándoseles no más que muy escasos sermones en la lengua nativa, y eso fuera de las horas oficiales, por decirlo así, de las iglesias parroquiales; y que por el contrario el idioma castellano sea considerado y empleado como propio y usual de Euskaria.

Los vascongados pues que toleran en silencio tal abuso, ó no le aplican el oportuno remedio, bien merecen el calificativo de indolentes.

BLAS PRADERE Y ARRUTI.

Las Armas, 1902.

Continuará.

POR LOS PIRINEOS

Notas de viaje por ZEDA

Llegábamos á Tudela y subíamos al desvencijado coche que habia de conducirnos á *Los Baños nuevos de Fitero*. Al pesado trote de las escuálidas bestias que arrastraban nuestro vehículo, fuimos dejando atrás los campos de Tudela, y los pueblos de Cintruénigo, Corella y Fitero. A cuatro kilómetros del último encuéntrase el balneario nuevo, vasta construcción, con la fachada enjalbegada, con balcones pintados de verde, y con una terraza. ó más bien terraplén, al que dan escasa sombra unos cuantos árboles raquíticos. A un kilómetro más allá de los *Nuevos*, están los *Baños Viejos*. A unos y otros acude gran número de bañistas, atraídos por la justa nombrada de las aguas, que, según la té de Memorias y reclamos, curan todos los males que afligen á la humanidad, y... algunos más.

Dichas aguas son *clorurado-sódicas*, y su temperatura es de 48°. Baján de un alto cerro, penetran en el Establecimiento, y forman despues un arroyo, en el cual los labradores de aquellas cercanías bañan sus caballerías enfermas.

Cuando nuestro coche se detuvo ante la puerta del Establecimiento, acudieron en tropel mozas, bañeros y criados. En el grupo que nos recibía llamó nuestra atención la extraña catadura de un hombrecillo grueso, de ojos saltones, que nos miraba con cierta expresión, que me causó alguna inquietud.

Éra el fondista.

—Conozco á ustedes—nos dijo muy amable.—Son ustedes de Madrid; eso se ve á la lengua;—y seguía mirándonos como mira el verdugo á su víctima.

* * *

Cualquiera pensará, como pensaba yo antes de conocer el Establecimiento, que la estancia en un Balneario, al cual acuden en busca de remedio reumáticos, heridos y gotosos, era vivir en un lugar de tristeza, en una especie de hospital poblado de inválidos, y en cuyo sombrío recinto resonarian de continuo gritos de dolor; ayes y suspiros...

La impresión que experimenté la primera mañana que pasé en el Balneario, confirmó aquel prejuicio. A la hora de los baños los corredores del edificio ofrecían un aspecto terrible. Los bañistas, envueltos en mantas que los cubrían de pies á cabeza, eran llevados en hombros por los bañeros á sus respectivos cuartos. Me aterró aquel desfile de cuerpos humanos, inmóviles bajo sus cobertores, que á mí me hicieron el efecto de cadáveres envueltos en sudarios, llevados en silencio á lo largo de oscuras galerías. Me pareció estar en una ciudad epidemiada, y pensé en los cuadros horribles pintados por Manzoni.

A media mañana el Establecimiento perdía su apariencia terrorífica. Los bañistas de uno y otro sexo iban saliendo *resucitados* de sus cuartos, muy empergñados ellas y ellos

muy compuestos, á esperar, leyendo los periódicos, la hora de comer. Cierta que había allí enfermos; pero sus males no eran de gravedad, y además cada cual de ellos estaba acompañado de esposa, hermanos, hijos ó amigos sanos y buenos, que, con su agradable trato y su afán de pasar bien el tiempo, hacían del Balneario una estación veraniega por extremo animada y divertida.

Las noches eran encantadoras. En el amplio salón del Establecimiento improvisábanse conciertos, en los cuales admirábamos el talento músico de la señora de Cerio, esposa del Director de los Baños, y la voz de varias señoritas que una feliz casualidad había reunido allí. Los señores graves jugaban al tresillo, las muchachas bailaban cuando se cansaban de cantar, y las horas pasaban rápidas y agradables.

Lo único ¡ay! cuyo recuerdo me estremece es la mesa del Establecimiento. Decía mi inolvidable compañero Muro que las patatas son el manjar que más guisos admite. Error; si mi pobre amigo hubiera pasado por los Niños Nuevos de Fitero habría rectificado, de seguro, su categórica afirmación. Allí, el carnero—permítaseme la frase—adoptaba más variedad de formas que el mismísimo Proteo. ¡Qué inventiva la del fondista para darnos el carnero en todos los guisos imaginables! En unos cuantos días nos comimos un rebaño: carnero en la olla, carnero en salsa, asado, con arroz, en albondiguillas, en escabeche... Chuletas de carnero, menudillos de carnero, manos de carnero... Aquello era horrible. Las listas ó minutas de las comidas nos llenaban de espanto. Algunos enfermos hasta balaban...

En vano acudimos en comisión al fondista. Aquel tirano de nuestros estómagos nos miró con olímpico desdén.

—El carnero es un manjar muy sano...

—De todos modos...

—Yo nada tengo que ver con ustedes. He contratado con el dueño del Establecimiento, y cumplo mis compromisos. El que no esté contento que lo deje.

La arrogancia de aquel marmitón indignó á uno de nuestros compañeros.

—Oiga usted, mamarracho—dijo, metiendo los puños por la cara al fondista,—voy á dejar esta casa para librarme de la ponzoña con que usted nos envenena, pero antes voy á arrancar á usted las orejas para hacer con ellas un portamonedas...

—¡Cómo! ¡A mí!—gritó el envenenador, chillando como si ya le hubieran cumplido la amenaza.

Tuvimos que intervenir, y no sin gran trabajo logramos llevarnos al bañista, mientras el tirano se entraba en la cocina meditando quizá terribles verganzas contra todos nosotros... Cerca del fogón había una mujer... Quizá Locusta.

* *

Por fortuna, para digerir tan monótona alimentación teníamos el recurso de las excursiones. No carecen de atractivos los alrededores de los Baños. En la vega, regada por el río Aihama, casi seco durante la estación de verano, abundan los huertos, poblados de árboles frutales, particularmente melocotoneros, que muestran entre sus hojas verdaderos racimos de su aterciopelado fruto. Altos cerros de forma cónica ostentan en sus faldas extensos olivares, cuyas copas cenicientas contrastan con el verde de los majuelos. Entre estos cerros serpentea la carretera de Castilla, por la cual pasan de cuando en cuando ya numerosos rebaños de sucios carneros, capitaneados por pastores, que guían á su grey á cantazo limpio, ya una pesada galera tirada por larga reata de mulas, ya un campesino al trote atormentador de angulosa jaca, ya una amartelada pareja á lomos de cansino macho, que se aleja lentamente y se pierde en un recodo del camino.

En el cerro frontero á los Baños existe una cueva llamada de *La Mora*, á la cual cueva dedicó Becker una de sus poéticas leyendas. ¡Lo que sudamos para llegar á aquel negro agujero abierto en la montaña, no es para dicho! Al cabo de fatigosa ascensión, ayudándonos á menudo con las manos, logramos escalar la legendaria gruta. Los expedicionarios, entre los cuales iba una de nuestras más lindas compañeras del balneario, nos sentamos rendidos en el borde de la cueva. En el interior de ésta, cuya profundidad no llega á dos metros, nada hay que evoque los recuerdos que allí creyó encontrar el primero de nuestros poetas líricos modernos.

La tarde era hermosísima; el airecillo que oreaba aquellas alturas llegaba hasta nosotros saturado de olores silvestres;

lejos, bañadas por las postreras lumbres del sol, se destacaban las azules cimas del Moncayo, y al pie del cerro veíamos agitarse, como las leves ondas de un mar tranquilo, las hojas de un espesísimo olivar.

—¿Han leído ustedes la leyenda de Becker acerca de esta cueva?—nos preguntó la gentil expedicionaria.

—Yo, si la he leído, no me acuerdo—contesté.

—Cuéntela usted, cuéntela usted...

—Pues, verán ustedes... Ante todo les advierto que quizá levante algún falso testimonio al poeta. En fin, procuraré recordar el cuento con la mayor exactitud. Sobre esa cumbre dice Becker que hubo en otro tiempo un fuerte castillo con recios muros y altas torres. Mandaba como alcaide un moro de muy mal genio... Tenía el tal una hija que era un prodigio de belleza.

—Me lo figuro—dijo uno de los expedicionarios mirando á la narradora.—¿Quiere usted que la describa?

—No hace falta—contestó la joven sonriendo.

—Una noche cierto caballero cristiano muy gentil y valeroso, y con ansia de ganar honra y prez, como se ganaban estas cosas entonces, á botes de lanza, estocadas y mandobles, entróse por las tierras anejas á este castillo, resuelto á vencer á todo bicho viviente que le saliera al paso. Mas no favoreció la fortuna al caballero: rota y vencida su gente, aunque él luchó con un valor que dejó maravillados á sus enemigos, tuvo que sucumbir al número de los moros, y al pobre muchacho, que por lo que dice Becker, debía de ser muy guapo y muy simpático, me lo cogieron y lo encerraron, cargado de cadenas, en la mazmorra más honda y más obscura del castillo.

Yo no sé cómo sería aquello, pero fué el caso que le vió la hija del alcaide y se quedó prendada del prisionero. Al cabo de algún tiempo, el cristiano recobró su libertad, pero se dejó el corazón esclavo de los encantos de la mora.

El pobre caballero no sosegaba: tenía siempre la imagen de su amada ante su memoria. Volverla á ver, oír de nuevo su voz, constituían todos sus anhelos. Ya he dicho que el joven era muy valiente.

—Conquistaré el castillo, se dijo, ó perderé la vida en la empresa.

Y como lo pensó lo hizo. Una obscura noche, seguido de escogida hueste, llegó con gran sigilo á los pies de los muros de la fortaleza, asaltóla y penetró en ella, llevándolo todo á sangre y luego. La mora perdonó fácilmente al mancebo los estragos que por su causa había él cometido. El alcaide huyó, y los dos amantes, ajenos á todo lo que no era su pasión, no pensaron en que los moros volverían rabiosos, y en gran número, á vengar su derrota y á recobrar el castillo.

Así sucedió. Un enjambre de mahometanos, dando gritos que atronaban todos estos montes y valles, cargaron como lobos furiosos sobre los confiados cristianos. El caudillo luchó heroicamente; pero al fin cayó cubierto de heridas, defendiendo el camarín en donde su dama se ocultaba. De seguro se hubieran apoderado de él los moros á no ser por la joven que, cogiéndole en brazos, lo cual prueba que la mora tenía buenos puños, le llevó al través de ocultas galerías, hasta esta cueva, que, por lo visto, tenía comunicación con la fortaleza.

Mientras los asaltantes la recorrían frenéticos buscando al caballero, la mora, en esta misma gruta, inclinada sobre su amante, lloraba desesperada al ver agonizar al caballero.

—¡Agu! ¡Tengo sed!—gimió el herido entreabriendo los ojos.

La mora tendió la vista en derredor suyo. ¿Cómo calmar la sed de su amado? Lejos se oía el rumor del río. Tomó en sus manos el casco del mancebo, salió de la cueva y empezó á descender por esa escabrosa pendiente. La noche era obscura; aquí y allá sonaban los gritos de los soldados ocultos en la maleza. Por las ventanas del castillo salía el resplandor de las antorchas que agitaban en sus manos los moros.

La mora no se intimidó: el amor comunicaba á su corazón extraordinario esfuerzo. Llegó al río, llenó de agua el casco y acometió la subida de la cuesta. De repente, uno de los centinelas mahometanos, que, como he dicho, estaban ocultos entre los matorrales del monte, oyó el ruido de las piedras que la joven hacía despeñar en su penosa marcha, y poniendo en el arco la más aguda de sus saetas, la disparó en dirección al lugar en que el ruido había sonado.

Como un eco del chasquido de la ballesta contestó un ¡ay! de dolor.

La joven se detuvo un momento, sintió que la sangre humedecía su pecho y arrancándose el dardo y oprimiendo con una mano la herida, mientras con la otra seguía sosteniendo el casco del cristiano, continuó trepando, al mismo tiempo que regaba con su sangre estas asperezas.

Al fin, tras inauditos esfuerzos, llegó á la gruta. Al verla el cristiano, juntó las manos en señal de adoración.

—¡Gracias!—dijo con voz débil.

Luego fijó los ojos en la sangre que corría por el pecho de su amada, y estremecido exclamó:

—¡Dios mío! ¿Estás herida?

La joven, ya sin fuerzas, cayó de rodillas al lado del moribundo.

—Muerdo—dijo—mas á tu lado.

El cristiano se incorporó penosamente, y contemplando con expresión inefable á su amada, murmuró estas palabras:

—Yo también muero. ¿Quieres vivir vida eterna conmigo en mi cielo, en el cielo de los cristianos?

La joven, expirante, movió afirmativamente la cabeza.

Entonces el caballero, pronunciando las palabras del bautismo, derramó sobre la blanca y marchita frente de la mora el agua del casco...

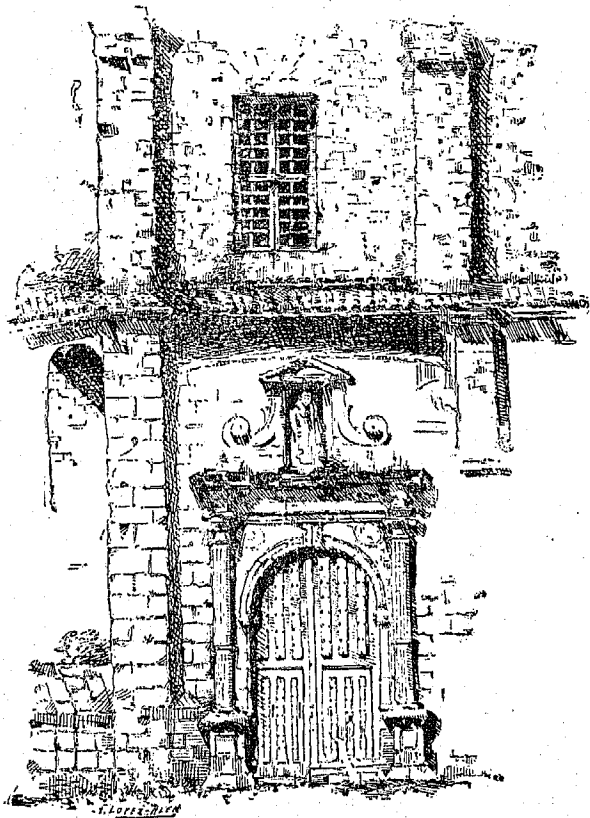
*
*

Esta leyenda que Becker narró en su incomparable estilo y que nuestra linda compañera nos refirió con gracia encantadora, nos animó á buscar con afán alguna reliquia que indicase la existencia del castillo, y la comunicación que, según el poeta, tenía con la fortaleza la cueva de la mora.

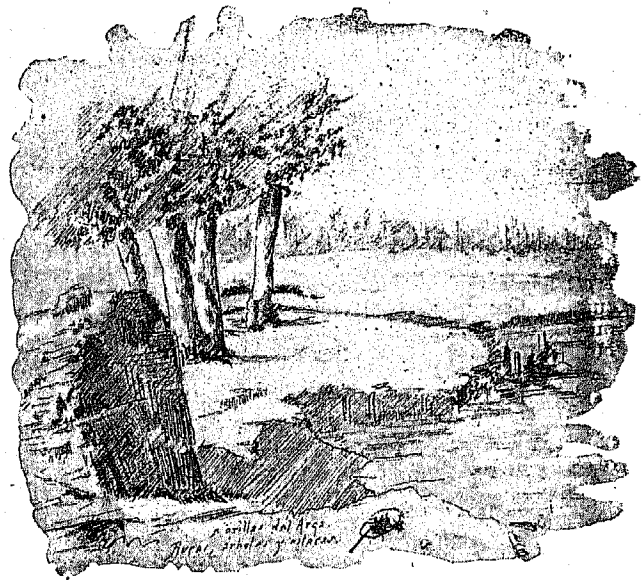
Nuestras pesquisas fueron inútiles. Allí no ha habido castillo ni Cristo que lo fundó.

—¿De modo que la historia, preguntará acaso el lector, no es más que un *infundio* del poeta...?

Vaya usted á saber. Allá Becker. Yo, por mi parte, lector, como me lo contaron te lo cuento.



SAN SEBASTIAN.—PÓRTICO DE SAN TELMO



APUNTES NAVARROS.—Á ORILLAS DEL ARGA

NOTAS EUSKARAS

Haciendas fogueradas ó casas de fogueras en Vizcaya son las únicas que tenían voz y voto en los negocios áridos que interesan al gobierno y conservación del país. Traen su origen del antiguo repartimiento de terrenos en las familias. Sólo los patriarcas podían entonces encender lumbre y hacer hogueras dentro del término señalado, con el fin de evitar los incendios y quemas de los montes, en que consistía su subsistencia, y allí se reunían de noche, todos los que trabajaban en la hacienda, para cenar, dormir y concluir las labores del día.

*
*

Las merindades de Vizcaya. Son conocidas desde los primeros siglos de la reconquista. Sus merinos mayores administraban la justicia de la tierra en nombre del señor y hacían los llamamientos para la defensa de la patria. Tenía cada uno su bocina en las cinco merindades para llamar á junta, que ellos llamaban *batsara*, lo mismo que congregación de los ancianos ó patriarcas de las familias, para resolver todo lo tocante al interés de la patria.

*
*

Arimia, hilo delgado, llaman los vascongados á el alma para dar á entender que es un espíritu sutil, ó más bien para acercarse á dar la explicación de su sutileza. Es probable que venga de esta voz el *ariman*, de los antiguos, el *anima*, de los latinos; el *âme* de los franceses; el *alma*, de los castellanos, etc. Los persas adoraban al Dios *Arimanes*, que los poetas creyeron que era el mismo Plutón. Cuando los fenicios y griegos dieron en la manía de deificar las cosas notables que hallaban en sus expediciones, llevaron de España la voz *arimia* y compusieron la fábula de las tres hermanas, las *Parcas*, de las cuales, la más joven hilaba un copo, dando á entender el nacimiento del hombre; la segunda, recogía el hilo, que quería decir la duración de la vida, y la tercera, como más anciana, cortaba el hilo con unas tijeras, con que representaba la muerte. Tal vez entre los vascongados la voz *arimia* serviría entonces para designar la duración de la vida.

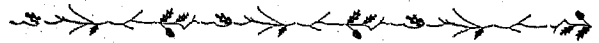
*
*

Beltza ó *Baltza*, negro: de esta voz viene *beltzebú* ó *berzebú*, que significa *diablo*. *Belt* es nombre de dos estrechos en el mar de Dinamarca, que forman la entrada al Báltico ó mar de Alemania, y *belt*, llamado también por algunos latinos *beltza*, negro, es una ciudad de Polonia, cerca del río Bug.

Todos los pueblos de Vizcaya, que antiguamente se llamaban *erriak*, regiones, después monasterios y hoy anteiglesias, se dividían por ríos y tomaban sus nombres: hoy están todavía bajo el mismo sistema, y así cuando dice un vascongado *¿sein erritekoa sara?* ¿de qué pueblo es usted? quiere decir literalmente ¿de qué ribera es usted?

Autzoteguiak, en plural, voz vasca, que quiere decir, paraje donde se reunían los habitantes de los diferentes distritos de Vizcaya, para tratar los asuntos comunes que interesaban á todos. Después se llamaron *barriadas*, de la voz *barria*, nueva, añadida la terminación *ada* del castellano, cuando construyeron casas nuevas en territorio y jurisdicción de los solares. Y últimamente *cofradías*, que son lo mismo que hermandades.

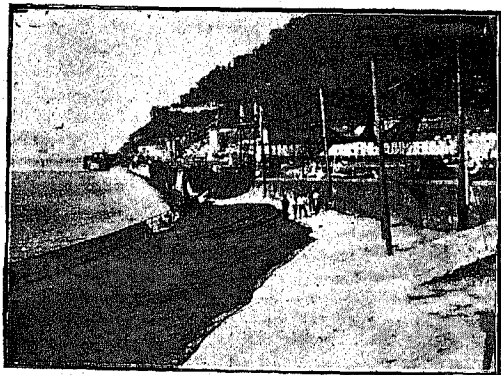
Es muy probable que el valle de Navarrens, donde se halla situada la ciudad de este nombre, en el bizcondado de Bearn, hoy departamento de Bajos Pirineos, diese en su origen el nombre general de Navarra á todo el territorio reunido bajo la dinastía pirenaica, porque *Navarrens* ó *Navarrins* quiere decir cabalmente *habitantes del valle bajo pedregoso*.



RECUERDOS DONOSTIARRAS

EL MUELLE

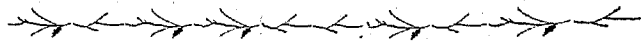
Situado detrás y á mano izquierda del Gran Casino, su construcción comenzó en el reinado de Juan II, con el producto de los impuestos á las embarcaciones, solicitando después la Ciudad á Enrique IV que le permitiera aumentarlos, para poder seguir las obras, que fueron continuadas con bastante lentitud.



En él se halla enclavado el barrio de los pescadores, llamado de la Jarana, y, pasados sus arcos, se vé un sencillo monumento elevado á la memoria de Mari, modesto patrón de lancha de pesca, que expuso muchas veces su vida por salvar las de sus compañeros, y cu-

yos repetidos hechos heroicos hemos relatado al publicar su retrato en esta revista.

Ofrece en el muelle grandes distracciones, aparte de ver ejercitar la paciencia á los *pescadores de caña*, la carga y descarga de las embarcaciones, sean ó no de pesca, y aún la salida y entrada de las mismas.

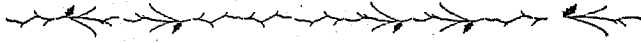


Z... KAZ

(ZEREKO ZERARI ZERAGAITIK ZEREAN ZERTUA)

- Zarketo, zuri, zapo, zitala,
- zorritsu zozo, zazpiki zarra....
- ¿Zer zabiltz, Zoillo? ¿Zoratu zara?
- ¿Zu zatoz?
- Zure zaratetara.
- ¿Zeñentzat ziran zaratak, Zoillo?
- (Zure zaratak zeñibatchu zulo zerean zertu...) ¿Zeñentzat, Zoillo?
- Zorizko Ziri-zapeantzako Zapataguille ziztrñentzako.
- Zezeilgo zortzi zazpian zazpian.
- Ziri zitalak zori-zorian.
- Zortzi zapata zulotu...
- ¿Zuri?
- ¿Zeinbat zoor zeuntzan, Zoillo, Ziriri?
- ¿Zeinbat? Zubiko zurakaz zertu ziran zapatak...
- Zoillo, ¿ziertu?
- ¿Ziertu!
- ¿Zein zan zuloguillea?
- Zubi-zarreko Ziri-zapea
- ¿Ziertuan zagoz, Zoillo zapala?
- ¿Zuloguillea Ziri zan zala?
- ¿Zapala Zoillo? ¿Zu zeu zer zara?
- Zarketo, zuri, zapo, zantarra,
- Zorritsu, zozo, zazpiki zarra,
- Zizini, zorguin, zorki, zitala...

ZAMARRIPAK.



Movimiento del puerto de Bilbao

El movimiento de importación y exportación del puerto de Bilbao en el año de 1901 se elevó á 5.807.441 toneladas distribuidos como sigue:

| IMPORTACIONES | TONELADAS |
|--------------------|-----------|
| Carbón..... | 740.729 |
| Carga general..... | 233.266 |
| Total..... | 973.995 |
| EXPORTACIÓN | |
| Mineral..... | 4.635.852 |
| Carga general..... | 197.594 |
| Total..... | 4.833.446 |

En la partida, carga general, de exportación, están incluidos unas cien mil toneladas de lingote y hierro elaborado que se carga en las fábricas de hierro.

En carga general de importación, figura una partida considerable de madera destinada á los aserraderos y carpinterías mecánicas de Bilbao.

BELLAS ARTES



LA «FLORA» DEL TICIANO

ERRENTERI-KO JOSEPA ANTONIRI

Bilbo-aldean baldin badago
kajachoren bat saltzeko
erosi ezazu ta ondo gordet
zeori balsamatzeko

(Kajista bateri Josepha Anthonik.)

Dama Joshepa Anthoni: Nere kajak moldizteguikoak dirade. Moldizteguiko balsamon tinta beltza da, ijito neskacha baten illea bezain beltza. Balsamo onezaz nekazarrak gaztetu-bearrean, gazteak zar-irudituko lirako. Etzazu, bada, Dama Joshepa Anthoni, onlako balsamorian inorentzat (ez zerorentzat, baldin bear badezu) kupitu.

Estauzkat aztuak Elizaren zazpi sakramentuak, dudarik gabe aztuak dauzkadala zuk usto izanarren. Erlijio eskribu guchi erabiltzen degukajistak beatz-artean baiñan nere gurasoai eskerrak badakit lenbiziko bost sakramentuak premiazkoak diradela ta beste biak (Ordina ta Eskontza,) borondatezkoak. Ta edo burua galdudet edo borondatezkoena atzeneko au da.

¿Zergatik? Ogueita bat urtera irichitakoan edozein emakumek, begui onez, borondatez sakramento oni beguiratzen diolako.

Dama Joshepa Anthoni: neska... guztiak dakiteta zuk ere jakingo dezuegueita amaikako kartajokoa. Ogueita bat eskue-tan dauzkanak, beguiak pozikan diz-diz eguiten diotela, *karta* eskatzen du; ta zalduna badator jurasse pozallogueita amaika. Orbat guertatzen da neskachakin ere. Ogueita bat urte dauzkateneran zalduna eskatzen dute.

Baiñan *konparazio* au ezta guztietan berdiña. Kartetan ogueita bi edo iru edo lau daukanak ezta nai izaten zaldunik paso eguiteko bildurrez. Ezkontzako joko ortan berriz ogueita bost eukita ere, bildurririka gabe, *karta* eskatzen dute: zalduna. Kartetan ogueita zazpi-zortzira irichiezkerok, *planto* esaten du sarri jokalaria. Ezkontzako joko ortan jai nor plantatu al litzakean!! jeta ala. Dama Joshepa Anthoni?

Neronen errian ezagutu nuen dama bat oguei ta bat urtetik gora zebillena ta *planto* eguin zuena. Esango dizut (abogada bezel Errenteri-aldeko neska... oriek kontsola ditzatzun nola jokatu zuen. Eskribau baten aurrera joat bear izan zuen bein *eskritura* bat eguitera. Eskribauak noren alaba ta nunga erritarra zan jakin zue-nean, galdetu zion ea zeinbat urte zeduzkan. Bimasaillak Azpeitisagarra bezain gorri ta ezpiñak itz eguin nairik zituzten, baiño mingaiñak etzion barrenetik itzik atera.

—¿Zein bait urte? galdetu zion berriz ere eskribauak.

—*Mayor de edad*, (1) erantzun zion nere erriko dama urak.

Onelasse *planto* eguin zuen.

Balta beste guertaeracho bat ere esango dizut. Alabaiña uste det eztezula premiarik izango zure lagunai au esateko; bada apostu eguingo nuke, bizkar askotan gueiegui danden urtean kontra nere boltsan (2) guichiegui dago dirua, apostu eguingo nuke badakitela zure lagunak guertaera au, nik esan gabe ere. Zuk dama Joshepa Anthoni, izan liteke ez jakitea. Dana dala, or djoa.

Urtero jotendu nere echeko atea, Bilbo antan bizi naizen-ekero beintzat, albienteak. (Gabiri Oilkina-Arrona-aldean albienteari amabia esaten diote, Donostian berriz *aguazilla*. Nere koiñatak ere, donostiarra izan ezarren, *aguazilla* esaten du.)

Urtero dran-dran jotendu onek atea eta ekartzen ditu bi paper, berdiñak biak; eta an ezarri bear izaten

(1) *Aditil onekoa*, esan nai du.

(2) Kajista jauna *saketa* esaten eztezu ikasi Bai artezkari jauna, baiñan aztu eguin zait.

da bakoitzak zeinbat urte duen eta gañera eztakit zer besterik. Nere urteak urte bakoitzenean banaka gueitzen dira ta ala paper aietan eramaten du albienteak. Nere koñatarenak, ordean, orain bi urte ogeita sei ziran paperetan (egua esateko, zaldunik etorri ezarren *paso* eguinda zegoan ogeita amabitik) gora zeduzkan, aurtan ogeita ta lau izan dira.

Nere koñataren balsamoa balsamo merkea da.

San Iñazoz Azpeitira bazoazte, sartu zaitzate erdinguruko kale batean; denda chikicho baten buruan itz auek irakurriko dituzute:

Aquí se rejuvenece.

¿Balsamoa saltzen oteda an ere?

¿Ala biazguintza edo *barberia* oteda denda ura?

Zoazte ta ikusi ezazute.

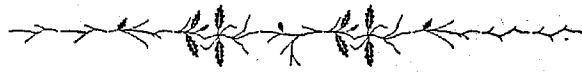
Errenterriko Joshepa Anthoni.

Santa Ritarén laguna:

Bilbo-aldeko kajista oni.

Aguindu nai diozuna.

KAJISTA BATEK.



En la "Exposición Castillo"

UNA NOTA DE COLOR

Dejemos á un lado las retóricas apreciaciones sobre el "arte nacional". Este (si es que lo hubiera) (en el Salón Castillo, nos ofrece lo... de siempre: cuatro maestros apreciables, con lo más apreciado y conocido de su *aspiración* y... nada más. Los jóvenes, los que empiezan en la senda artística, son los únicos que dan valiente y *próspera* nota en esta pequeña pinacoteca.

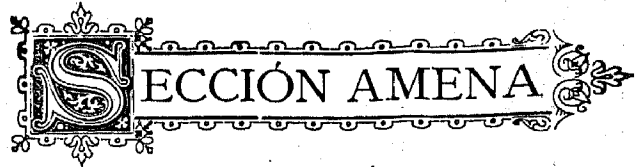
En escultura, con sus graciosas "notas cómicas" Mateo Alonso; en pintura, Maggiolo y... un tanto, Barneche.

¿Quién es este? Ayer desconocido, luchador tenaz, modesto profesor de la Sociedad Estímulo de Bellas Artes, trabaja y persevera en sus aficiones, y aumenta y desarrolla su culto al arte de Velazquez con briosa energía. En un ángulo del salón, hay algunas manchas y... un cuadro, sóbrio de factura y de color, débil de arranque, pleno de sentimiento é intensidad; una "Huérfana" que refleja en su pálido rostro pensativo, todas las desdichas de su triste situación. La mano izquierda, nerviosamente cerrada, sostiene su cabecita pensadora; los labios plegados por el dolor, marcan las huellas de sus lágrimas que se secaron en la soledad: toda su pena está en su alma, en aquellos ojos que miran intencionalmente hacia la derecha, al hogar desolado, á la puerta por donde se llevaron el ser idolatrado, dejándola por mísera compañía, la meditación, la angustia, el reoelo, la pobreza y un negro horizonte en un porvenir sin luz, de fatigas, de pesares, de mortal lucha sin báculo ni sostén que apoye sus débiles fuerzas, sin el consuelo amante de quien pudo guiarla y aconsejarla, y... *se fué*.

El ropaje negro desdibujado, la mano flácida y sin líneas definitivas, parecen marcar todo el sello de pasión con que el novel artista dejó en la expresión del rostro toda la vigorosa simpatía con que delineó las huellas del dolor: después, como agostado, cansado en ese duelo tenaz del artista con la torpe mano y el brioso pensamiento que no se secundan, distribuyó la nota negra y gris del resto: mezcló los colores, esbozó más líneas, y con la firma modestísima cerró el marco de una obra de empuje, sentida con valentía.

Bien: Marcelino Barneche es hijo legítimo del solar euskaro en la intensidad severa y triste de su inspiración. Nacido en la Argentina, su alma vibra con el arte grande, solo, sin rumbos definidos aún, pero sin vulgaridad ni *brochazos* en su factura.

Merecía una palabra de aliento, un aplauso sincero y... se lo enviamos con todo el afecto y estimación que merece la juventud viril que inicia con coraje, su lucha, en el campo difícil del arte pictórico.



SOLUCIÓN

C aínza
U rnieta
I rura
P lacencia
D rumea
Z umaya
C egama
O laverría
A rama

Matrimonio modelo.

El marido no puede más, Coje el sombrero y el bastón dirigiéndose hacia la puerta de la calle.

—¿Cuándo volverás?—le pregunta la esposa.

—Cuando me dé la gana.

—Bueno; pero no vengas antes.



MISCELÁNEA

BERBA "OTZAK"

Am...otza ta kor...otza zorr...otza ta ar...otza,
ai...otza ta miñg...otza, bild...otza ta l...otza,
iz...otza ta jai...otza, surm...otza ta z...otza..

(Berbok gogorak dira? ¡Gogorago da otza!)

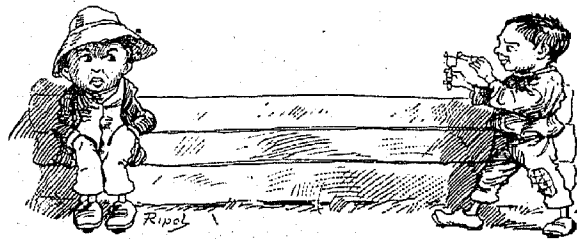
Neguan esateko berbarik onenak

onek dirala diño Paulon adimenak.

Berba orrek diralako berbarik *otseenak*.

¿Ezaldagoz *otza*-gaz konpondurik danak?

PAULO ZAMARRIPA TA URAGA.



SOCIEDAD CURIOSA

En Nueva York (allí había de ser), se ha fundado, según dice un periódico, una sociedad, que cuenta con un capital de 25 millones de francos y que tiene por objeto proporcionar á sus adherentes el medio de resguardarse de la lluvia, evitándoles la molestia de llevar siempre consigo el paraguas.

Los socios, mediante cinco francos al año, reciben una placa de aluminio con un número de orden.

Cuando llueve, el portador de una de esas placas penetra en cualquier establecimiento público, café, estanco, etc., donde mostrando la placa que le acredita como individuo de la asociación, se le entrega un paraguas.

Al cesar la lluvia, puede devolver el molesto artefacto en cualquier establecimiento.

NOTAS LOCALES

Asamblea.—Para el próximo día 6 de Julio, la Sociedad Laurak-Bat, convoca á sus socios á Asamblea Extraordinaria, en la que se tratará la siguiente orden del día:

1.º Lectura y aprobación del acta de la Asamblea Ordinaria, verificada el día 11 de Mayo del corriente año.

2.º De acuerdo con lo sancionado en la Asamblea mencionada, respecto del nombramiento del Presidente, Vice-Presidente y miembros de la actual Comisión Directiva y Jurado, ratificar los nombramientos hechos en la misma.

3.º Autorización para vender la Plaza Euskara.

Dada la importancia que revisten los asuntos á tratarse y la necesidad de que la Laurak-Bat, evolucione en algun sentido que levante el espíritu de los asociados, creemos que no debe faltar ningun socio, á la citada asamblea.

Enferma.—Hace tres días llegó de San Juan nuestro querido amigo D. Francisco Mendizabal, acompañado de su familia.

A la señora la trae enferma, y es posible que tengan que practicarle una delicada operación quirúrgica, para la extirpación del mal que la aqueja.

Celebraremos su pronto restablecimiento.

Concierto de guitarra.—En el concierto que el notable guitarrista Manjón dió días pasados en el salón del antiguo teatro Nacional, ejecutó admirablemente un Aire Basko (glosa de zortziko) del que es autor.

La guitarra en manos de Manjón es una maravilla y recomendamos á los aficionados vayan á escucharlo cuando dé otros conciertos.

Eskontza.—Nuestro estimado amigo, don Deogracias G. Lezica, comerciante del Azul, contraerá hoy enlace en el mencionado punto con la señorita Máxima Alvarez.

Hacemos votos porque la felicidad les sonría siempre.

Tomás Bilbao.—Este apreciado vasco se embarcó días pasados para nuestro país, con objeto de traer á su familia y fijar su residencia en Necochea para continuar al frente de los negocios de la antigua é importante casa comercial *Euskalduna* en la mencionada población veraniega.

Buen viaje y feliz regreso le deseamos.

Por los Pirineos.—Desde el presente número comenzamos á publicar una série de interesantes notas de viaje efectuados en la pintoresca Navarra por el Sr. Francisco Fernandez Villegas, cuyas notables narraciones las firma con el pseudónimo de *Zeda*.

Estamos seguros que nuestros lectores las saborearán con agrado por la amenidad con que están escritas.

Cognac Vasco.—La industria vitivinícola vascongada está tomando gran impulso no solo en la península, sino en diferentes mercados y más particularmente en la América latina.

La república oriental, que es una de las primeras que ha hecho conocer ese licor con el nombre de *Cognac Barbier* debido al esfuerzo del Sr. Deogracias Latorre, único introductor y secundado por el conocido cafetero Sr. San Roman, han conseguido colocar dicho producto, á la cabeza de todos sus similares.

Analizado debidamente, se ha comprobado estar fabricado con pura uva de *chacoli*.

Es digno de tenerse en cuenta el esfuerzo de los mencionados señores en pró de la industria vascongada y sería de desear que imitaran su ejemplo todos los capitalistas vascos en los diferentes ramos de nuestras industrias, dignas de ser conocidas y que no desmerecen de los demás.

Pasajeros.—Se han embarcado para Europa en el vapor *Sabrástegui*:

Nuestro colaborador, presbítero Blas Pradere y Arruti, Juan L. Goyenechea, Juan Amesua, Francisco Arruti y Leandro Ibarguengoitia.

Confidencia.—Como manifestación de protesta por la ley abolicionista de nuestros Fueros, tendrá lugar el 21 de Julio, probablemente en los salones de la Sociedad Científica Argentina una conferencia á cargo de un conocido vascófilo, cuya reputación filológica es bien conocida.

Es posible que para dicho acto se reorganice el Coro Euskaro. En el próximo número daremos á conocer el programa.

El salvador Estrella.—EXITO DE LA PRUEBA.—Con intervención del perito naval de la prefectura, Sr. Lastaldi, el práctico mayor Sr. Siches, el jefe del destacamento de la Boca Sr. Mañé y el práctico Sr. Gómez, se efectuaron las pruebas del bote salvavidas inventado por E. Estrella.

A la 1 p. m. del 26 del actual, salió la embarcación del Riachuelo, calando solo un pie y algunas pulgadas, escoltada por varios vaporcitos. Sin ninguna dificultad navegó por el canal, desplegando todas sus velas y, aunque la brisa no era muy viva, pudo comprobarse que el salvavidas marchaba con gran velocidad.

La embarcación es insubmersible, y por su especial construcción podrá aguantar cualquier borrasca sin que los golpes de mar le hagan perder su perfecta estabilidad. Es opinión de los entendidos que el Salvador Estrella puede navegar en todos los mares y con cualquier tiempo sin peligro para sus tripulantes.

Su inventor se propone ir al Rosario, Mar del Plata y á Montevideo, regresando á este puerto para dirigirse después á Estados Unidos, donde optará al premio de 100.000 francos, instituido para el mejor tipo de embarcaciones salvavidas.

La comisión oficial nombrada por el prefecto general de puertos para presenciar las pruebas, dará su informe sobre la embarcación.

El Salvador Estrella enarbola bandera argentina, y será bautizado solemnemente antes de salir para su viaje de ultramar.

Como nuestra opinión fué favorable á este invento con anticipación á las pruebas verificadas, nos place ver corroborada por los técnicos aquellos juicios emitidos.

Brillante defensa.—El proceso que se seguía al Sr. Juan Etchegoyen según publicamos á su debido tiempo, ha terminado de la siguiente manera:

El proceso del Pilar.—*Absolución de Etchegoyen.*—La cámara federal de La Plata ha fallado en última instancia el ruidoso proceso seguido contra don Juan Etchegoyen administrador de correos del Pilar.

La dirección de Correos acusaba á Etchegoyen de que la habia defraudado en más de *diez mil* pesos nacionales.

Y bien, la defensa demostró con los mismos libros del correo é informes de sus oficinas, que todas las cuentas de Etchegoyen habian sido aprobadas y que por ende la imputación era calumniosa.

El juez federal doctor Godoy falló el proceso absolviendo de toda culpa y cargo á don Juan Etchegoyen, sentencia que acaba de ser confirmada por la cámara federal de La Plata.

Pero entretanto es bueno no olvidar que don Juan Etchegoyen fué privado de su libertad durante un año, confundido entre criminales y perjudicado moral y materialmente en sus intereses.

Tomen nota de ello los buenos empleados de la administración.

El defensor de Etchegoyen, en ambas instancias, ha sido el doctor Pedro Delheye.

Felicitemos al abogado defensor por su trabajo y al acusado por haber terminado la injusta odisea á que ha estado sometido.

Industria lechera.—Tal es el título que ostenta en su carátula, un folleto que nos ha sido enviado.

El Sr. Eduardo T. Largaña, autor del opúsculo, ha reunido en las 67 páginas de que consta, el producto de un bien meditado estudio sobre la materia.

Notas agrícolas.—Durante la decena pasada, las ventas de productos agrícolas y ganaderos han continuado con animación.

Lanas.—La venta de lanas, cueros vacunos, pieles lanares y otros productos ganaderos han continuado con algun interés.

Las entradas de lanas son insignificantes, pues no alcanzan á veces á 3.000 kilos, y los precios han continuado firmes en la semana, porque en Europa también se han cotizado á buen precio los textiles argentinos.

El lino.—Ha mantenido buenos precios, pero no se han hecho muchas operaciones.

Eskontzako janá.—Como dijimos en nuestro número anterior, tuvo lugar la celebración del banquete, que los amigos daban al señor Mauricio de Otaegui, con motivo de su enlace, la noche del 23 del actual en el Hotel España.

Los numerosos comensales, que rodeaban la bien dispuesta mesa, que dicho sea en justicia, honra á los señores De la Torre y Laurenz, rivalizaron en sinceras manifestaciones de amistad hacia el anfitrión.

La originalidad con que estaba redactado el *suculent menu* fué la primera y agradable sorpresa que recibieron los asistentes.

El autor ó autores de la lista, se hicieron acreedores al aplauso general por la espiritualidad y aviesa intención que emplearon al redactarla.

En medio del más íntimo compañerismo y á los acordes de una bien organizada orquesta, dió comienzo la cena, cruzándose entre unos y otros frases de afecto, que mantenían la hilaridad y buen humor de la concurrencia.

Al llegar al *sacramental champagne*, el designado para apadrinar en la ceremonia nupcial, al señor Otaegui, el Sr. Casiano Rentería, inició los brindis con un entusiasta y conceptuoso discurso en vascuence que fué objeto de una calurosa ovación por parte de los que tienen la dicha de poseer el legendario idioma de *Aitor*.

Como quiera, que entre la concurrencia había algunos que no poseían el citado idioma, el actual presidente de la Sociedad Laurak Bat, con la galanura que le es propia, tradujo la entusiasta y bien pensada disertación del señor Rentería.

Iniciada, pues la serie de brindis, el señor Anunzibay *largó un espiche de órdago*.

El doctor Lizarralde, que por una feliz casualidad, vino á encontrarse en el acto, é instado á que hablara, lo hizo con la erudición académica que solo él posee, demostrando en brillantes párrafos científico-naturalistas, la importancia de ese acto que otros divinizan.

Hicieron también uso de la palabra los señores San Pelayo, José R. Fernandez, E. Llanos, Sagasti, Labadens, Castellanos y el Sr. Luis Urrutia, reasumiendo en oportunas y conceptuosas frases los votos que todos los oradores hicieron por la felicidad de los futuros cónyuges.

Para demostrar á la novia, que su futuro esposo gozaba de las simpatías de todos los asistentes, se le remitió una preciosa canastilla de flores, acompañada de elegante tarjetón de pergamino, donde se estamparon las firmas de los concurrentes.

Un compañero nuestro de tareas, que se oculta bajo el pseudónimo de *Ignotus*, leyó una tirada de versos, en los que trató de enseñar lo que es el amor, los que dedicó al novio.

—El sábado pasado se celebró la ceremonia nupcial en el domicilio de la contrayente, siendo padrinos el señor Casiano Rentería y la señora madre de la novia.

Al siguiente día se embarcaron los nuevos esposos en viaje de recreo para el Paraguay.

Deseámosles interminable dicha.

A nuestros Agentes y suscritores.—A todo aquel suscriptor que no colecciona la revista, le agradeceremos quiera remitirnos el número 254 correspondiente al 20 de Octubre de 1900 y el 267 del 28 de Febrero de 1901 cuyo respectivo importe les será abonado.

Funeral.—El 25 del actual se celebró en el templo de San Francisco de esta ciudad, un funeral para el eterno descanso del alma del señor Pablo Mugica.

La concurrencia que asistió fué la más palpable demostración del afecto que en vida supo granjearse el extinto.

Que en paz descanse.

Enlace.—El 11 del actual contrajo matrimonio nuestro amigo Miguel de Muñagorri con la señorita Josefa Balerdi, en Arrecifes.

Deseámosles á los nuevos cónyuges una eterna luna de miel y prosperidades.

Sensible accidente.—En el pueblo Coronel Pringles, ha sufrido, en la quincena actual, nuestro amigo José Guisasola, un accidente que pudo ser fatal.

Estando probándose un traje en la sastrería del señor José Muñiz, éste al cepillarle el pantalón tropezó con el revólver que Guisasola guardaba en el bolsillo y el tiro vino á herirle levemente el muslo izquierdo.

Lamentamos el percance y felicitamos á Guisasola de haberse salvado, tal vez de la muerte.



ALAVA

ESTADÍSTICA.—La demografía del mes pasado en Vitoria fué la siguiente:

| | |
|-------------------|----|
| Matrimonios | 38 |
| Nucimientos | 76 |
| Defunciones | 71 |

PÉRDIDA DE COSECHA.—En la mayor parte de esta provincia se considera perdida la siembra de remolacha azucarera.

ESTANDARTE ARTÍSTICO.—La notable artífice vitoriana doña Justa Pecina de Jarnes ha bordado para la V. O. T. de Ondárroa un artístico estandarte que ha llamado la atención por la perfección del trabajo.

PROCESIÓN.—Dicen de la capital alavesa que la procesión de la Virgen del Amor Hermoso, se celebró por las calles de aquella población, en medio del mayor orden y de una gran concurrencia.

GUIPUZCOA

RENTERÍA.—El Ayuntamiento trata de sanear el cauce de la regata llamada de *Zubicho*, afluente del río Oyarzun, en aquella jurisdicción, porque su realización interesa á la salud pública, á la higiene y al ornato de la población.

IRÚN.—El mes pasado recorrió las calles de Irún una estudiantina compuesta de jóvenes de la localidad, con el fin de allegar recursos para la suscripción destinada á remediar en lo posible las desgracias de la terrible hecatombe de la Martinica.

NECROLOGÍA.—Han dejado de existir en San Sebastián: Domingo Mugica, Luis Larrañaga, Juan Miguel Oyarzabal, María Antonia Olasagasti, María Josefa Opecechea y Goizuetta, Magdalena Añorga, Juana Echeveste, Josefa Aranzabal, Antonia de Soraluze, Ignacia Abarzuza, Concepción Luzuriaga. En Tolosa: Ildefonso Olariaga, José Aranzabe.

PASAJES.—El mes pasado celebró las bodas de plata la casa naviera de Worms y Cia., que desde hace veinticinco años tiene establecido un servicio de vapores entre el puerto de Pasajes y varios franceses.

La fiesta tuvo lugar á bordo del magnífico vapor *Bidasoa*, de la citada casa.

El buque estaba engalanado con su telégrafo de banderas, y facilitaba la entrada á bordo un pasadizo cubierto con banderas de distintas naciones, figurando á la entrada el pabellón ruso.

Mientras una orquestilla de guitarras y bandurrias tocaba varias piezas, se sirvió un espléndido lunch y á su principio se oyeron las notas de la Marsellesa y el *Guernikako Arbola*.

Después siguió una serie de brindis muy entusiastas.

VERGARA.—Los cuatro días de feria han resultado este año muy deslucidos, á causa de un fuerte temporal con lluvias constantes y vientos fríos propios de invierno.

--Se ha comenzado ya, por orden del Ayuntamiento, la apertura de zanjas para arreglo del alcantarillado é instalación de aguas á domicilio.

EL SITIO DE HERNANI.—Se ha celebrado la fiesta conmemorativa del 28.º aniversario del levantamiento del asedio carlista.

Cantóse un *Te Deum* en la iglesia de Hernani, y después se celebró en el Ayuntamiento un banquete de 120 cubiertos.

NUOVO SUBDELEGADO.—Ha sido nombrado subdelegado de medicina del partido judicial de Azeitia á propuesta de la junta provincial de Sanidad, el entendido médico de dicha villa don José Eguiguren.

EIBAR.—La tradicional romería de la trinidad se celebró con animación en el industrioso pueblo de Eibar.

Acudió mucha gente de los pueblos comarcanos y el elemento joven se divirtió de lo lindo al son de varios géneros de música.

Un grupo de animosos eibarreses celebraron un banquete en el sitio denominado *Euski*.

COSTUMBRE CLÁSICA.—Leemos en los colegas donostiarras, que la mañana del Corpus recorrió las calles de los pueblos guipuzcoanos el clásico tamboril, siguiendo la tradicional costumbre.

NAVARRA

VALTIERRA.—Se están haciendo ensayos con el nitrato de sosa, para ver si brotan con mas vigor muchas de las plantas heladas en los días crudos que hizo el mes pasado.

DICEN DEL VALLE DE LARRAUN.—Que van á ser compradas las salinas de Arruiz y Aldaz.

LA DIPUTACIÓN DE NAVARRA.—Accediendo á los deseos de la hermana Guipúzcoa ha autorizado al ingeniero de Montes señor Ganuza para que redacte la memoria relativa á la implantación de un servicio forestal en Guipúzcoa.

FIESTAS.—A fines del pasado estuvieron animadísimos Arre, Villava y las Ventas de Burlada con motivo de las fiestas que en el primero de los pueblos citados se celebraban.

Hubo gran concurrencia de Pamplona.
El tiempo fué hermoso.

Los ARCOS.—Avisan de este pueblo que se ha helado casi por completo el viñedo, que constituye su única riqueza.

EL MONUMENTO A LOS FUEROS.—Para completar las cinco estatuas de piedra que han de colocarse en el Monumento á los Fueros, llegaron el mes pasado á Pamplona tres bloques de piedra de Angulema, de peso de 4 toneladas cada uno.

Una de las estatuas está ya completamente terminada y otra se está modelando.

MUNIAIN.—A la plantación de vides americanas se ha dado este año un nuevo y vigoroso impulso.

Los antiguos viñedos están en completa desolación y se cree que la próxima cosecha será casi nula.

Algunas cepas brotan, pero de una manera tan raquítica que no dán ni la mas remota esperanza de que sazonará el fruto.

Toda la atención se reconcentra ahora en el cultivo de cereales y en el de los olivos, para ver de adquirir por ese medio lo que se pierde en las viñas.

EN LODOSA.—Ha quedado constituida una banda municipal de música, compuesta de treinta y seis individuos, con excelente instrumental.

La iniciativa de la creación de la banda, se debe al alcalde don Felipe del Saso, que ha sido secundado por el organista, director de aquella, don Pedro Alzorritz.

El día de la Ascensión hizo el debut dicha banda con satisfacción de aquel vecindario, á pesar del poco tiempo que hace se halla constituida.

MINAS.—Por el gobierno civil de la provincia han sido aprobados los expedientes de registros de las siguientes minas de hierro:

Encarnación, término de Goizueta; *La Mariposa*, id Leiza; *Abandonada*, id de Almandoz; *Susana*, id de Sumbilla, Santesteban, Narvarte y Elgorriaga; *Leonor*, id de Aranaz y Sumbilla; *Trinidad*, id de Sumbilla; *Bostak-bat* (dos), id de Almandoz; *San Juan*, id de Sumbilla; *San Lorenzo*, id de Aranaz; *Recuperada*, id de Elizondo; *Recuperada*, id de Arizcun; *Buena-vista*, id de Aranaz.

También han sido aprobados los registros de las minas *Eulalia*, de calamina, sita en los términos de Oronoz y Legasa, y *Fortuna*, de plomo, radicante en término de Garzain (Baztán).

"EL SECRETARIO NAVARRO".—Con este título ha comenzado á publicarse en Pamplona una revista que se dedicará principalmente á la defensa de nuestras instituciones forales y de los secretarios de Ayuntamientos y juzgados municipales.

ELGORRIAGA.—Parece que en este pueblo se ha desarrollado la epidemia variolosa.

Las autoridades sanitarias han tomado precauciones para evitar la propagación del mal.

PROYECTO DE TRANVÍA ELÉCTRICO.—El industrial pamplonés don Esteban San Román ha presentado una instancia y proyecto en el Gobierno civil solicitando autorización para construir una línea de tranvías eléctricos entre Pamplona é Irún, haciéndose el servicio por Villava, Huarte, etc., á Pasages, Rentería é Irún.

La cantidad presupuestada es de 5.417.361 pesetas y los planos han sido firmados por el reputado ingeniero, don José de San Germán.

Lo noticia no puede ser más grata para los pueblos por donde ha de pasar la línea.

NECROLOGÍA.—Han fallecido en Pamplona: Damiana Gazpe, Gertrudis Iurrita, María Juana Iribarren, Teodora Senosiain.

Francisco Echain, Martín Osacar.

En Falces: Luis Zubiri.

En Lodosa: Juana Goñi Udi.

En Dicastillo: Santiago Azcona.

En Cortes: Isabel Burgalete.

En Elizondo: Esteban Burguete.

VIZCAYA

CONCURSO DE ORFEONES.—Como digimos en otra ocasión, en el próximo mes de Agosto se celebrará en Ginebra un concurso internacional de orfeones que promete ser un verdadero acontecimiento artístico.

Para asistir á él se preparan los orfeones Bilbaino y Euskeria.

Ahora están estudiando varias composiciones y está acordado todo lo referente á la marcha para tomar parte en el concurso.

AGRADECIMIENTO.—El cónsul de Inglaterra en Bilbao se ha dirigido de oficio á todas las autoridades locales para expresarles en nombre del duque de Connaught su agradecimiento por las deferencias de que fué objeto en su reciente paso por Bilbao.

BARACALDO.—El Ayuntamiento de esta anteiglesia, con objeto de estimular á los ganaderos á que concurran á las ferias que en los sábados anteriores al segundo domingo de cada mes se celebran en la campa de Cruces, ha acordado en adelante otorgar premios, los cuales se satisfarán á la terminación de cada día de feria.

PORTUGALETE.—En esta alegre villa veraniega se están introduciendo grandes reformas en la casa del capitalista don Manuel Calvo, para convertirla en un espléndido Hotel, cuyas ganancias parece que el filántropo portugalujo piensa dejar á beneficio de su pueblo natal.

El "Hotel Portugaleta" que así se llamará hállase situado en el mejor punto de la villa y sus vistas nos dicen que son admirables.

El mobiliario y todas las instalaciones serán de mucho lujo y de caracter modernista.

El servicio de vajilla es severo y elegante y ha sido adquirido en una fábrica de porcelana de Limoges (Francia.)

PÉRDIDA DEL VAPOR "MUDELA."—Cerca del puerto de Brest ocurrió el naufragio del vapor *Mudela*.

Salió de Bilbao con dirección á Newport, para donde llevaba un cargamento de mineral.

Segun vemos en todas las noticias, la causa del siniestro la atribuyen á la densísima niebla que reinaba.

El buque embarrancó á la altura del cabo Quessant, yéndose á pique horas después.

Lo mandaba el capitán mundaqués don J. R. Urriola y llevaba 30 hombres de tripulación, la que se salvó excepto el camarero José López, natural de Deusto.

Los naufragos desembarcaron en el puerto de Brest.

Conducía además cuatro pasajeros que se salvaron también.

Tanto el buque como el cargamento se consideran totalmente perdidos.

El "Mudela" se proponía tomar en Newport un cargamento de carbón con destino al puerto de Bilbao.

FUSIÓN DE BANCOS.—Circula el rumor de que pronto se llegará á la fusión del Banco de Vizcaya con la sociedad Crédito de la Unión Minera.

Según parece, la fusión se hará bajo la base de que el Banco entregue doce mil acciones liberadas á cambio de todo el activo de la Unión Minera.

La idea parece que ha sido bien acogida y se espera que pronto será llevada á la práctica.

SERMONES EN VASCUENCE.—En el Santuario de Urquiola se ha celebrado una serie de sermones en nuestro idioma, bajo la dirección del R. P. Olasegarre.

El aliciente de que las predicaciones eran únicamente en vascuence llevó muchísimos fieles al templo.

TELEGRAMA DE CONDOLENCIA.—La Diputación de Vizcaya, dirigió al presidente de la república Francesa un telegrama manifestando su profundo sentimiento por la horrible catástrofe de la Martinica.

FALLECIMIENTOS.—Han dejado de existir en Bilbao: Señores Pedro Ochandiano, Luis Arrate, Gregorio Beitia, Eusebio Iraurgi, Gregorio Landaluze y Quintín Mendiguren. En Plencia: Josefina Aurteneche.

REGION VASCO-FRANCESA

SAINT-JEAN-PIED-DE-PART.—El concejo Municipal de este punto ha votado en una de sus últimas sesiones, en calidad de socorro, la suma de 150 francos para aumentar la suscripción abierta en favor de las víctimas de la Martinica.

La misma villa hace trabajos en ese sentido y la Sociedad de Amigos organizó una *soiré* condicéntico fin.

—La banda de música de este punto, en nota pasada á los señores miembros honorarios, comunicanles su disolución.

Parece que esta resolución, tomada por unanimidad entre los que componían la *fanfarria*, responde á que no creyendo

ellos tener obligación de asistir á las procesiones, ciertos personajes de la localidad lo exigían.

A propósito de esto, dicen los periódicos que esta es la segunda vez que la banda se disuelve por motivo de procesiones y que es hora de que cesen tales imposiciones, máxime cuando aquélla está compuesta de elementos voluntarios.

—**NECROLOGIA.**—Con motivo del reciente fallecimiento del apreciable receptor municipal M. Antoino Poubian, el Sr. Lurrea en nombre de la Corporación Municipal, hizo en el momento de dar tierra á los restos del extinto, su apología en términos tan elogiosos que demostró que en vida había sido un hombre probo y recto.

SAINT-JEAN-DE-LUZ.—La banda municipal de este punto, que entró como se sabe en el concurso musical, últimamente celebrado en *Dax*, ha regresado cargada de laureles.

Ha obtenido tres grandes premios el 1.º por lectura á primera vista, el 2.º por su brillante ejecución y el 3.º el gran premio por la acertada dirección, felicitando á su jefe Sr. M. Vicendoritz.

—**EXÉQUIAS FÚNEBRAS.**—A la temprana edad de 17 años, dejó de existir la señorita Juana María Indart, dejando en el mayor desconsuelo á sus padres.

Al entierro de la citada niña, acudió toda la población, lo que prueba las simpatías que dicha familia goza en la localidad.

Verdaderamente es rudo golpe para los padres en que á la edad precisamente en que el mundo le brinda todos los encantos, cesa de latir un corazón virginal y se cierran para siempre unos ojos sin haber tenido tiempo de admirar los esplendores de la naturaleza.

Que el cielo haya recibido en su seno aquel ángel y que los padres, se revistan del suficiente valor para sobreponerse á tamaña desgracia.

TARDETS.—En el canal de l'Agout, ha sido hallado un cadáver, que á juzgar por el estado de descomposición, se presume que hacía más de veinte días de su fallecimiento.

Al extraerlo de las aguas y dar comienzo á las diligencias de la identificación, resultó según los papeles que se le hallaron, un vecino de Tardets, departamento de Mauleón.

Al principio se creyó fuera víctima de algún crimen, pero esa idea se ha desechado quedando la presunción de que pueda tratarse de un suicidio.

La verdad, no se ha establecido hasta ahora.

BIARRITZ.—El Consejo municipal de esta villa ha confirmado la resolución favorable del establecimiento de un tramway, eléctrico, que una á este punto con Behobia, modificando la travesía de esta línea sobre el territorio comunal y uniéndola con la de la avenida de la Négrex, antes de Helder.

Por lo tanto han dado comienzo los trabajos y en breve será un hecho este nuevo adelanto.

OBRA NECESARIA.—Para la fecha en que escribimos estas líneas, se habrá verificado en la Prefectura de Pau, la adjudicación de los trabajos para la construcción del puente metálico que se proyectaba.

Se calcula que dicha obra estará terminada en dieciocho meses y que su costo ascenderá á la suma de 305.000 francos.

Como al fin representa un progreso para la localidad la citada obra, felicitamos al vecindario.

BAYONA.—En la iglesia de esta ciudad se han celebrado últimamente solemnes funerales en sufragio de las víctimas de la Martinica.

Las extensas crónicas de los periódicos de la región prueban la enorme concurrencia que ha asistido á rendir el sagrado tributo á los desgraciados que han sucumbido á tan terrible catástrofe.

Lo más granado de la sociedad, en las diferentes esferas, llenaba las naves del sacro templo, que convidaba á la meditación.

Unimos nuestras oraciones á las de los fieles que han asistido á dicho funeral.